

Examens d'admission juin 2020
Épreuve de traduction français ⇔ norvégien
Durée : 2 heures
Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUE (DEEPL, GOOGLETRANSLATE, ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES, TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

1/ Oversett følgende tekst til norsk.
2/ Forklar og kommenter tre av dine oversettelsesvalg (**kun for kandidater med norsk som morsmål**)

« On a vécu une tragédie » : pourquoi les Ehpad payent un si lourd tribut à l'épidémie due au coronavirus

Plus de 12 700 résidents sont morts du Covid-19. « Le Monde » a enquêté sur les dessous de cette tragédie, résultat d'un manque de masques et de tests disponibles.

Par Béatrice Jérôme Publié le 06 mai 2020 à 12h30 - Mis à jour le 12 mai 2020 à 11h52

Depuis le début de l'épidémie, plus de la moitié des 25 531 victimes du Covid-19 vivaient en maison de retraite. Au total, quelque 12 769 résidents en établissements pour personnes âgées dépendantes (Ehpad) sont morts depuis le 1^{er} mars, selon le dernier bilan de Santé publique France. Parmi eux, 3 298 sont morts à l'hôpital.

Alors que les portes de leurs établissements s'ouvrent de nouveau aux familles, directeurs, soignants, médecins estiment avoir mené « *une guerre sans arme* », sur « *un front sous-estimé* » par le gouvernement avec des « *directives ministérielles peu claires, inadaptées* » et « *corrigées* » trop tard. Pour ces sentinelles du grand âge, des vies auraient pu être épargnées. « *On a vécu une tragédie* », s'afflige Malika Belarbi, déléguée nationale de la Confédération générale du travail (CGT) et aide-soignante dans les Hauts-de-Seine.

Le Monde
6 mai 2020

3/ Les gjennom følgende tekst og svar på følgende spørsmål:

- 1) Finn to ord eller uttrykk i teksten som er synonymer for «terreng»
- 2) 1. avsnitt: Hva forstår du med «beredskap»?
- 3) 4. avsnitt: Hva forstår du med «det storpolitiske smørøyet»?
- 4) 14. avsnitt: Finn et synonym for uttrykket «bolig» (står ikke i teksten).
- 5) Ta 20. avsnitt og omskriv det med dine egne ord.
- 6) Hva er det som gjør at Veronica ikke er sikker på at hun vil forbli boende på Svalbard?

Kokepunktet

Om du er norsk og vil bli på Svalbard, har du nettopp blitt svært viktig for Norge. Men noe er i ferd med å sende folk ut av Longyearbyen.

Inghild Eriksen

Journalist

1. Ingen skal egentlig bli født på Svalbard. Det lille sykehuset er kun ment som beredskap. Helselovene som gjelder på fastlandet, gjelder ikke her. Og velger du likevel å leve her, vil frosten i bakken forhindre deg fra å bli her når du dør.
2. Samfunnet er ikke laget for et liv fra vugge til grav, men nordmenn har likevel blitt.
3. I hundre år har de søkt mot nord, og minnet alle på at skattekisten av naturressurser er norsk. Eventyrerne har vært viktige for å vise alle at det er Norge som er den suverene og troverdige «eieren». At her er nordmenn hjemme.
4. Men nå skraper igjen noen av verdens mektigste ledere på døra, og de har blitt flere. De vil bruke både landskapet og luftrummet, og hente krabbe opp av havet. Plante beina nærmere det storpolitiske smørøyet.
5. Er du norsk, og vil kalle Longyearbyen ditt hjem, er du derfor en verdifull person for norske myndigheter.
6. Men noe er i ferd med å sende folk ut av byen, og Veronica (21) merket det kjapt etter at hun gikk i land.



Det er frihetsfølelsen Veronica Skotnes elsker at hun får når hun er ute. Når hun seiler, slik hun gjorde hele sommeren i fjor, eller når hun i løpet av noen måneder i Alta har sovet mer enn 70 netter i hengekøye, telt og snøhule.

FOTO: RASMUS SVENSSON

7. Det nye kullet

Det er bare et halvt år siden Veronica Skotnes bokstavelig talt kom seilende inn til Longyearbyen. Hun orket ikke fly til et sted som er så preget av klimakrisen, men haiket med et lasteskip isteden.

8. Veronica pakker turmat som har gått ut på dato, og blir glad når en kafé selger gårsdagens boller billig. Hun vil vise at det ikke trenger å koste så mye å komme seg langt. At det går an å finne løsninger på veien, fremfor å kjefte.
9. Planen har vært enkel nok. Hun har reist stadig lenger nord, fra hjemplassen på Sunnmøre. Fyller profilen sin på Instagram med turbilder som kjæresten Rasmus har tatt, etter at de traff hverandre på friluftslivsstudiet i Alta forrige året.

10. Et hvitt Svalbard på ski i påskesol er den ultimate villmarksdrømmen. Hun har tenkt at hun er et vandrende åpent mål for svalbardbasillen. Den som biter seg fast og sørger for at folk som kommer vil bli, eller alltid vil vende tilbake.
11. Nå har hun hele Svalbard foran seg og alle muligheter til å finne ut om det stemmer. Hun vil bli kjent med alle og kanskje lære litt av dem også. Hun vil gjøre naturen her til litt sin, mens hun ennå kan.
12. Når hun planter føttene på land, kjenner hun likevel at hun er litt redd for å trå feil. Litt redd for isbjørn. Både Hiorthfjellet bak henne og byen foran henne virker truende.
13. Og allerede når hun titter skrått opp mot venstre fra havna blir hun overrasket.
14. I fjellsiden ser hun en perlerad av moderne, nye rekkehus. Ganske raskt lærer hun at de kalles Beverly Hills og Manhattan. Det skal kanskje si noe om at de som bor her er heldige, for det er langt fra enkelt å få tak over hodet i Longyearbyen. Det er like dyrt som i Oslo, selv om kulda fort gjør husene litt skjeve.
15. Når hun kommer inn til sentrum, blir det stadig tydeligere. Longyearbyen er med litt under 2 400 beboere egentlig et lite tettsted. På størrelse med mange andre steder folk sjelden hører om. Men nå minner det Veronica om en moderne, internasjonal by.
16. På tur opp hovedgata løfter hun begge øyenbrynene. Sportsbutikk, spisested, bar, hotell. Det selges og serveres med forskjellig engelsk uttale. Hun legger bak seg en statue av en gruvearbeider. Suvenirbutikk, turistinformasjon, hotell, spisested.
17. Og selv om alle som bor der er tvunget til å handle sammen på byens eneste matbutikk, virker det ikke som om mange kjenner hverandre.
– Jeg liker det internasjonale miljøet, og at det er et enkelt liv. Men alle jeg kjenner er her kun for en kort periode. Ingen jeg kjenner har tenkt å bli.
18. Hun hadde sett for seg at det skulle bli annerledes.
19. Og folk som har bodd her lenger enn Veronica husker at det *var* annerledes, før.
20. Før Stortinget brått bestemte at gravene i Svea og Lunckefjell skulle legges ned. Før det, da brukte visstnok alle å kjenne alle. En sammensveiset gruppe mennesker med store porsjoner av samme mål og mening. Nyankomne skal ha blitt lagt merke til og tatt imot med åpne armer. Alle lot ytterdøra stå åpen i tilfelle noen skulle treffe på bjørn.
21. Men nå har de begynt å låse.
22. Og etter å ha handlet mat på samme butikk i et halvt år, er ansiktene Veronica møter fortsatt nye.

Vil hun bli her?

Examens d'admission juin 2020
Épreuve de traduction norvégien ⇔ français
Durée : 2 heures
Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUE (DEEPL, GOOGLETRANSLATE, ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES, TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

1/ Traduisez le document ci-dessous en français.
2/ Présentez et explicitez trois de vos choix traductionnels (uniquement pour les candidats ayant le français comme langue maternelle).

Én av tre bedrifter med koronahjelp var i minus allerede før krisen
Og nesten én av åtte bedrifter som har fått penger gjennom statens kompensasjonsordning, hadde både underskudd og negativ egenkapital, viser NRKs gjennomgang. Målet med krisemilliardene var å hjelpe levedyktige bedrifter.



TO MÅL: Da finansminister Jan Tore Sanner (H) la frem kompensasjonsordningen for næringslivet sammen med skattedirektør Hans Christian Holte (t.h.) og administrerende direktør i Finans Norge, Idar Kreutzer t.v. var det to mål: Pengene skulle ut til levedyktige bedrifter – og det raskt.

FOTO: TERJE PEDERSEN / NTB SCANPIX

Det bare gikk dager fra det første koronatilfellet ble registrert i Norge 26. februar, til smittespredningen var ute av kontroll.

Etter flere dager med kritikk for å ikke gjøre nok, svarte regjeringen med å stenge ned store deler av Norge 12. mars.

Over natten ble butikker, restauranter og kafeer tomme, utesteder stengt, grensene lukket og turistene sendt hjem. Pengene bedriftene trenger for å betale regningene, kom ikke lenger inn – noe som sendte store deler av næringslivet inn i en alvorlig krise.

Ett av svarene på krisen var en kompensasjonsordning, hvor staten skulle dekke bedrifters faste, uunngåelige kostnader (se faktaboks).

– Formålet med denne ordningen er å hjelpe de bedriftene som normalt er sunne og levedyktige, men som nå er hardt rammet av virusutbruddet og sliter med å få endene til å møtes, sa finansminister Jan Tore Sanner (H) da ordningen ble lagt frem.

For å få støtte måtte bedriftene ha et omsetningsfall på 30 prosent fra samme periode i 2019 (20 prosent for mars).